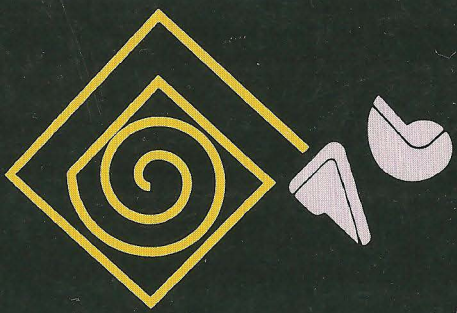
Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
EFECTUL LAZĂR

NEMIRA SF

nautilus



Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
EFECTUL LAZĂR

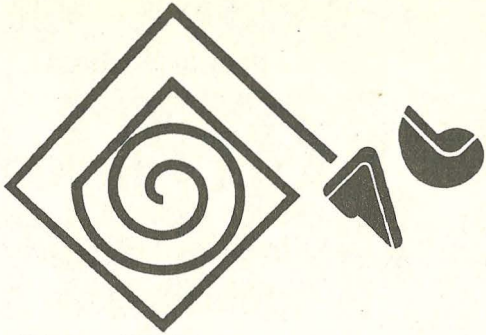
DUPĂ CATASTROFA ECOLOGICĂ TERIBILĂ CE A TRANSFORMAT PLANETA PANDORA ÎNTR-UN MEDIU OSTIL, MUTANȚII — DESCENDENȚI AI OAMENILOR — ÎȘI CAUTĂ MÂNTUIREA ÎNTR-O PERMANENTĂ LUPTĂ CU NATURA ȘI CU EI ÎNȘIȘI, PREGĂTIND PRIN SACRIFICIUL LOR ÎNĂLȚAREA LA NAVA-MATRICE. DAR CIVILIZAȚIA A PORNIT PE DOUĂ CĂI DIFERITE ȘI, ÎNAINTE SĂ GĂSEASCĂ DRUMUL SPRE CERURI, VA TREBUI CA TOȚI CEI CE SĂLĂȘLUIESC PE IMENSELE PLUTE SEMIVII SAU ÎN GIGANTICELE ORAȘE SUBACVATICE SĂ AFLE CUM POT TRĂI ÎN PACE...

NEMIRA

ISBN 973-9177-37-9

PREȚ 7353 +
147 T.L. = 7500 LEI

nautilus



Frank Herbert
Bill Ransom
PANDORA
EFECTUL LAZĂR

La fel ca seria „Dune", romanele acestei trilogii creionează cu finețe o serie de personaje remarcabile și dezvăluie o adâncă preocupare pentru ecologie. (BOOKLIST)

Profunzimea filozofică, bogăția tematică și conflictul complex și plin de imaginație pe care oricine le așteaptă de la Frank Herbert sunt prezente din plin în aceste romane. (BOSTON LEDGER)

Fără nici o îndoială, trilogia „Pandora" este o reușită... emoționantă și dătătoare de mari satisfacții. (SCIENCE FICTION & FANTASY BOOK REVIEW)

SF

Frank Herbert
Bill Ransom

CICLUL PANDORA

Incidentul Iisus
Efectul Lazăr
Factorul Înălțării

Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
EFECTUL LAZĂR

TRADUCERE DE EMILIAN BAZAC

NEMIRA
1995

Coperta colecției și ilustrația:
DAN ALEXANDRU IONESCU

© Frank Herbert and Bill Ransom, 1983
THE LAZARUS EFFECT

Toate drepturile asupra acestei versiuni
aparțin S.C. NEMIRA & Co S.R.L. Reproducerea
integrală sau parțială a textului este interzisă
și va fi pedepsită conform legii.

Difuzare:
Editura NEMIRA & Co, str. Crinului nr. 19, sector 1,
București
Telefax: 668.54.10

ISBN 973-9177-37-9

Pentru Brian, Bruce și Penny, care ani de-a rândul au mers în vârful picioarelor, ca să nu-l deranjeze pe tatăl lor aflat la mașina de scris.
FRANK HERBERT

Celor care luptă să ne aline suferințele, celor care mai întâi oferă hrană și de-abia după aceea cer dovezi de virtute, tuturor prietenilor noștri... le suntem recunoscători și îi iubim.
BILL RANSOM

EFECTUL LAZĂR

În Cronici se afirmă că un sistem binar este impropriu apariției și dezvoltării vieții. Dar iată că aici, pe Pandora, am descoperit creaturi vii. Deși toate erau cumplit de periculoase și – cu excepția algelor – nu cunoșteau toleranța, ele reprezentau totuși forme de viață. Din cauză că am stârpit algele, stricând astfel echilibrul acestei lumi, pedeapsa Navei s-a abătut asupra noastră. Câțiva dintre noi, puțini la număr, am rămas în viață. Suntem însă la cheremul oceanului nesfârșit și al capriciilor celor doi sori. Faptul că reușim să supraviețuim pe fragilii noștri Cloni-plută este în același timp o victorie și un blestem. Trăim Perioada Delirului.

– Hali Ekel,
Jurnale

DUQUE SIMȚI MIROS de carne arsă și păr pârlit. Adulmecă aerul o dată, de două ori, apoi începu să bocească. Singurul său ochi sănătos lăcrima abundent. Încercă să-și ridice pleoapa cu ajutorul degetului, însă durerea îl chinuia insuportabil. Mămica plecase undeva, afară. *Afară* era unul dintre cuvintele pe care le putea pronunța, cum ar fi *fierbinte*, sau *mami*. Nu-și dădea foarte bine seama unde se afla *afară*, și ce formă avea. Nu ieșise niciodată din cubicul. Locuia pe un Clon-plută, ancorat de vârful unei stânci negre. Din fostele întinderi de uscat ale Pandorei, era singura care mai răsărea deasupra apei.

Frica puse stăpânire pe el. Mirosul de ars devenea din ce în ce mai puternic. Poate ar fi mai bine să spună ceva. De obicei nu vorbea; cuvintele se loveau de nasul imens care-i cădea peste gură. Se obișnuise să fluiere cu nasul. Mămica îl înțelegea, și îi răspundea fluierând la rândul său. Stabiliseră între ei un limbaj format din peste o sută de cuvinte-fluierate. Încreți fruntea; pielea se întinse, trăgând de nasul cărnos și îndreptându-l. Fluieră, încercând mai întâi să afle dacă mămica se afla prin apropiere.

– *Mami? Unde ești, mami?*

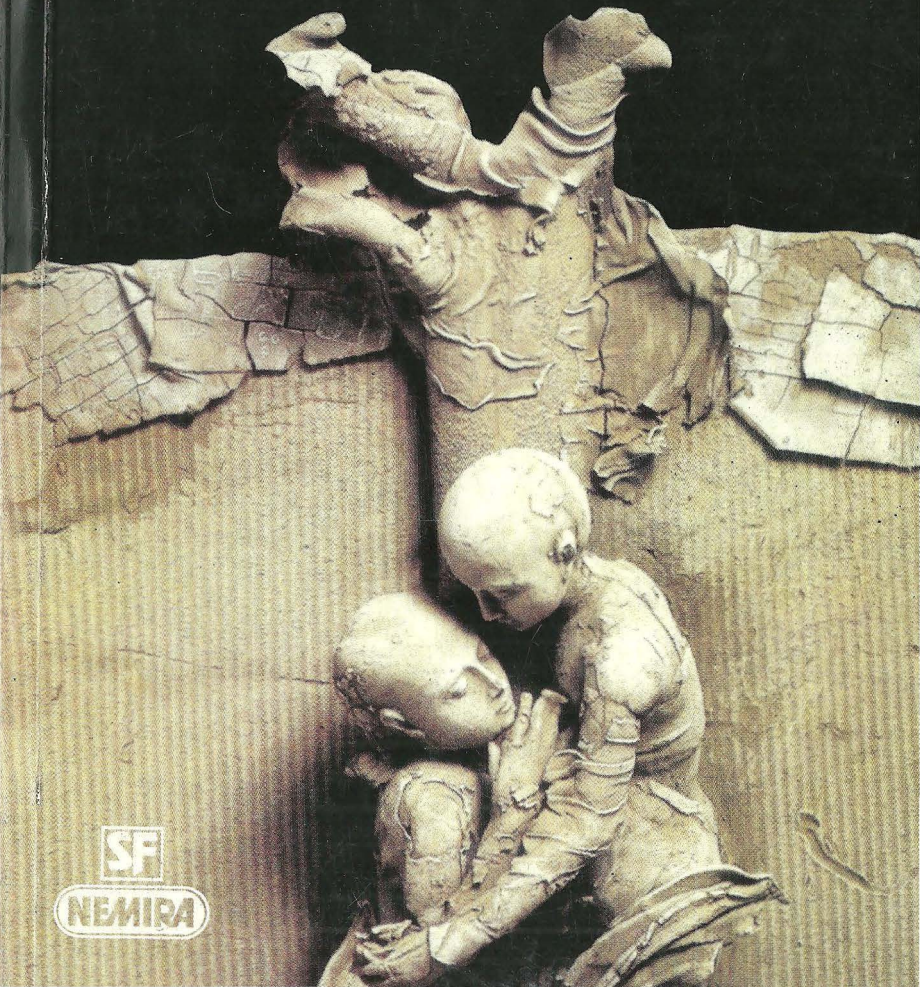
Ciuli urechile, încercând să distingă inconfundabilul *scaff-*

Editor: VALENTIN NICOLAU
Lector: DOINA POPESCU
Redactor: DANA MOROIU
Tehnoredactor: DAN RĂDULESCU
Apărut 1995, București
Coli tipar: 30. Format: 16/54 x 84
Timbrul literar se varsă în contul ASPRO
nr. 45.10.80.12.108, BCR - sector 1, București
Printed and bound in Germany
by Graphischer Großbetrieb Pößneck GmbH
A member of the Mohndruck printing group

Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA

FACTORUL ÎNĂLTARE

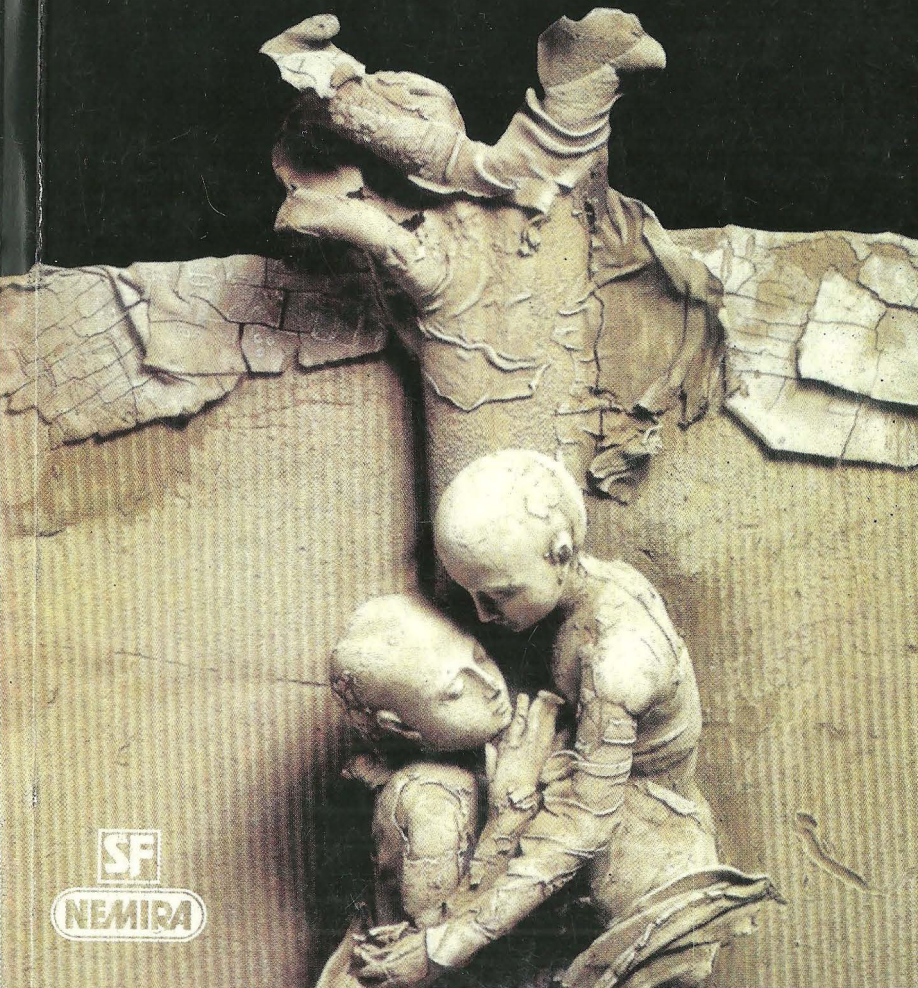


SF

NEMIRA

Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
FACTORUL ÎNĂLȚARE



SF

NEMIRA

nautilus

Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
FACTORUL ÎNĂLȚARE

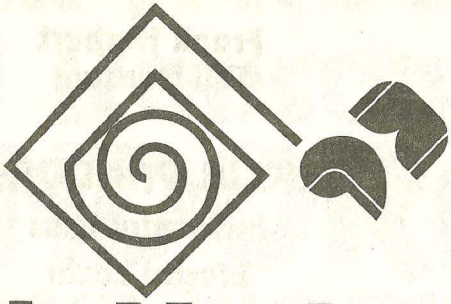
PANDORA ȘI DEȘERTICA DUNE, DEȘI ATÂT DE DIFERITE, SE ASEAMĂNĂ TOTUȘI ÎNTR-O PRIVINȚĂ: LUPTA PENTRU SUPRAVIEȚUIRE. SOCIETATEA PANDORANĂ ESTE SFÂȘIATĂ DE UN CONFLICT COPLEȘITOR, LA FINELE CĂRUIA O AȘTEAPTĂ FIE TRANSFORMAREA BENEFICĂ, FIE PIEIREA. PRINCIPALII ACTORI AI ACESTEI DRAME GRANDIOASE SUNT SADICUL DICTATOR RAJA-FLATTERY, ANARHICELE FANTOME (A CĂROR EXISTENȚĂ NU ESTE DELOC CERTĂ) ȘI FERMECĂTOAREA GALLY, MULT AȘTEPTATA MÂNTUITOARE. OMENIREA CUCERISE STELELE ȘI ÎMBLÂNZISE NENUMĂRATE PLANETE. ACUM, PRIN ULTIMII SĂI REPREZENTANȚI, SE AVÂNTĂ DIN NOU SPRE CER. ÎNSĂ DE DATA ACEASTA OMUL NU PLEACĂ SINGUR...

ISBN 973-9177-48-4

NEMIRA

PREȚ 9804+
196 T.L. = 10000 LEI

nautilus



Frank Herbert
Bill Ransom
PANDORA
FACTORUL ÎNĂLȚARE

Finalul triumfător al seriei *Pandora*... Bogăția tematică și a ideilor filozofice, acțiunea palpitantă și imaginația fără egal, toate constante ale operei lui Frank Herbert, sunt prezente și în acest roman care, oricât de greu ar părea de crezut, este superior primelor două colaborări cu Bill Ransom. Din nefericire, *Factorul Înălțare* este ultima creație a celui mai mare scriitor de science-fiction din toate timpurile. (*Rave Reviews*)

SF

Frank Herbert
Bill Ransom

CICLUL PANDORA

Incidentul Iisus
Efectul Lazăr
Factorul Înălțare

Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
FACTORUL ÎNĂLȚARE

TRADUCERE DE EMILIAN BAZAC

NEMIRA
1996

Coperta colecției: DAN ALEXANDRU IONESCU

© Frank Herbert and Bill Ransom, 1986
THE ASCENSION FACTOR

Toate drepturile asupra acestei versiuni aparțin S.C. NEMIRA & Co S.R.L. Reproducerea integrală sau parțială a textului este interzisă și va fi pedepsită conform legii.

Difuzare:
Editura NEMIRA & Co, str. Crinului nr. 19, sector 1, București
Telefax: 668.54.10
Clubul cărții: C.P. 26-38, București

ISBN 973-9177-48-4

FACTORUL ÎNĂLȚARE

INTRODUCERE

În 1978, când împreună cu Frank am început *Incidentul Iisus*, amândoi am hotărât ca tot ceea ce facem să facem *de plăcere*, și ca romanul să nu dăuneze în vreun fel prieteniei noastre. Am pecetluit acest pact cu o strângere de mână, conform obiceiului celor născuți în Valea Puyallup. Eram prieteni de multă vreme, și doream să rămânem așa. Am pornit cu foarte multă precauție, temându-ne să nu ajungem la acel gen de neînțelegeri cu care te confrunți, de exemplu, atunci când cumperi în comun un automobil.

Experimentul a semănat într-o oarecare măsură cu o căsătorie. Pe parcurs, fiecare dintre noi a fost marcat de tragedii personale, însă mereu ne-am găsit salvarea în romanele noastre. De-a lungul ultimilor cincisprezece ani, tovărășia lui Frank mi-a dat prilejul celor mai dese și mai sănătoase hohote de râs. *Factorul Înălțare*, o carte de care am plănuit să ne bucurăm împreună, a fost martora celei mai mari tragedii dintre cele trăite împreună. Dar romanul a apărut, totuși. Probabil că acesta este destinul scriitorilor: chiar dacă ei dispar, cărțile rămân.

Frank a contribuit din plin la schițarea acțiunii și a personajelor din *Factorul Înălțare*, însă circumstanțele au lăsat pe seama mea sarcina finalizării manuscrisului. După atâția ani, mi-a fost ușor să-l țin acolo, lângă mine; când am terminat ceea ce începuserăm cu multă vreme în urmă, mi l-am imaginat privind

peste umărul meu și imitând sirena unui vapor. M-am temut c
nu cumva la sfârșitul cărții să pierd acea prezență subtilă car
îmi încălzea sufletul. Dar, fiind vorba de Frank, ar fi trebui
să-mi dau seama că mă speriasem degeaba.

Bill Ransom
Port Townsend
1987

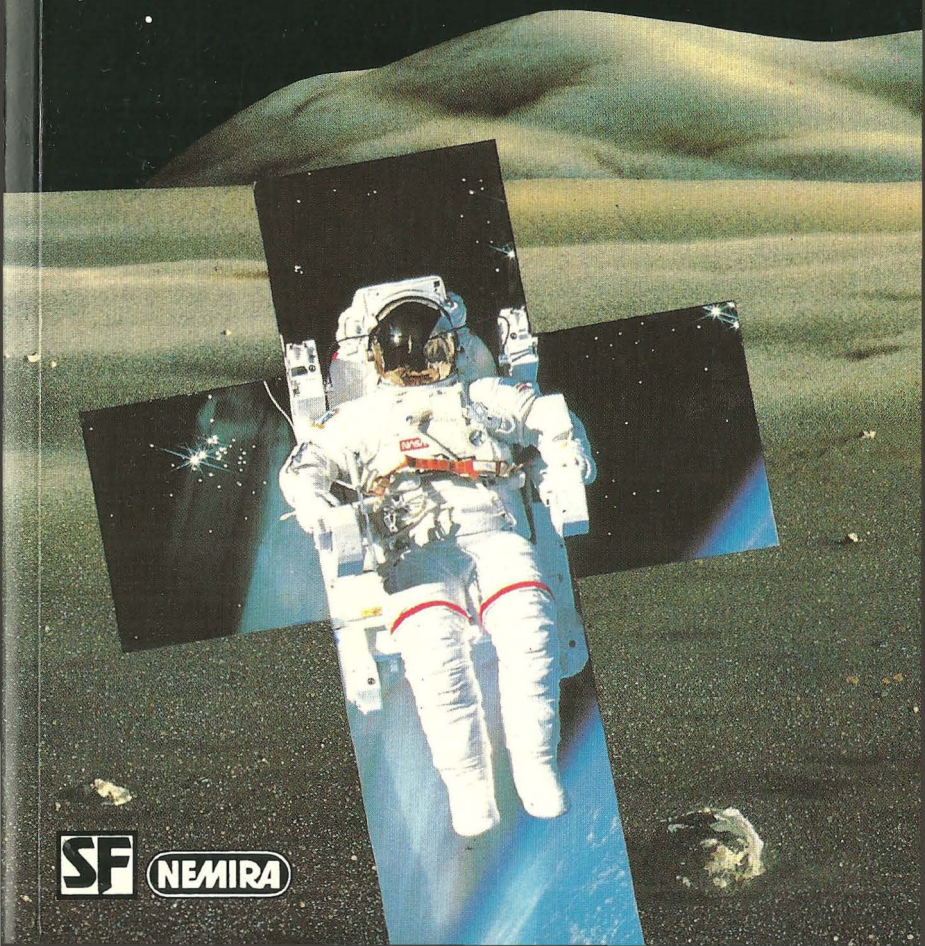
De felu-i, mila-i slobodă de silă.
Ea picură din cer, ca ploaia lină,
Pe joasele câmpii, de două ori
Cu binecuvântarea: celui ce dă,
Și celui ce primește. Puternică
Între puternici...
– William Shakespeare, *Negustătorul din Veneția*, Biblioteca din Vashon

JEPHTHA TWAIN ÎNDURA cele mai cumplite chinuri din ultimele trei zile. Călăii Sindicatului Războinicilor erau profesioniști: pentru ei ar fi fost o adevărată rușine ca victima să moară prea devreme. De când intrase pe mâinile lor – de trei zile – nu leșinase nici măcar o singură dată. Își dăduseră foarte repede seama că amărâtul nu le va folosi la nimic. Agonia aceasta era pedeapsa pentru că îi făcuse să-și piardă timpul cu el. După torturi, îi înfipseseră cârlige în carne și-l agățaseră pe peretele din obsidian al promontoriului. Nu-și făcuse nici o iluzie, știa de la început că acolo va ajunge. Cei care se opuneau regimului erau adesea spânzurați în cârlige și lăsați să moară sub privirile întregii așezări. Sensul precis al acestei lecții nu fusese niciodată foarte clar.

Era noapte când cei trei din Sindicatul Războinicilor îl agățaseră în cârlige. Îl răpiseră tot la adăpostul întunericului, iar Jephtha considerase acest lucru drept o dovadă de lașitate. Cu greu, reuși să deschidă pleoapa stângă; era mai puțin umflată decât cealaltă. La orizont, deasupra obrazului negru al oceanului, se ghiceau razele timide trimise de zori să spioneze printre stele. Luminile unui hidrobuz cu navetiști se îndreptau greoi spre cheiul așezării de dedesubt. Ca și celelalte, era înțesat cu muncitori care lucrau la Proiectul *Nava Neantului*.

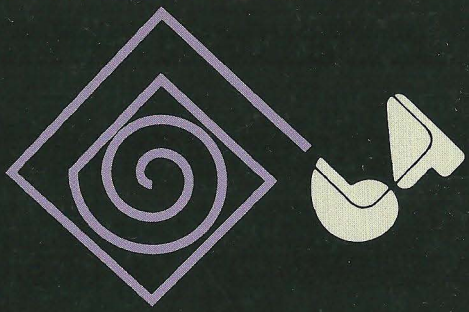
Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
INCIDENTUL IISUS



SF NEMIRA

nautilus



Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
INCIDENTUL IISUS

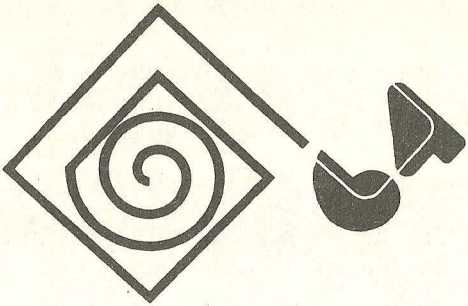
RAJA FLATTERY, PREOTUL-PSIHIATRU AL EXPEDIȚIEI TAU CETI, A CONTRIBUIT DECISIV LA DEZVOLTAREA UNEI VASTE CONȘTIINȚE ARTIFICIALE — NAVA — MENITĂ SĂ CONDUCĂ OMENIREA CĂTRE STELE. DAR NAVA ÎȘI FĂUREȘTE PROPRIUL EI DESTIN DEMIURGIC ȘI RAJA VA FI TREZIT DIN SOMNUL CRIOGENIC PENTRU A-ȘI ASUMA ROLUL MÂNTUITORULUI, PENTRU A PARTICIPA LA ULTIMUL ȘI ETERN REPETATUL ACT AL EVOLUȚIEI UMANE: ADORAREA NAVEI, ADORAREA UNUI DUMNEZEU... INCIDENTUL IISUS, PRIMUL VOLUM AL GRANDIOASEI TRILOGII PANDORA, DESCRIE MAGISTRAL FRAGILUL ECHILIBRU MISTIC AL TRIUNGHIULUI CONȘTIINȚĂ-OM-MAȘINĂ.

ISBN 973-569-078-0

NEMIRA

PREȚ 4902 +
98 T.L. = 5000 LEI

nautilus



Frank Herbert
Bill Ransom
PANDORA
INCIDENTUL IISUS

La fel ca seria "Dune", romanele acestei trilogii creionează cu finețe o serie de personaje remarcabile și dezvăluie o adâncă preocupare pentru ecologie. (Booklist)

Profunzimea filozofică, bogăția tematică și conflictul complex și plin de imaginație pe care oricine le așteaptă de la Frank Herbert sunt prezente din plin în aceste romane. (Boston Ledger)

SF

Frank Herbert
Bill Ransom

CICLUL PANDORA

Incidentul Iisus
Efectul Lazăr
Factorul Înălțării

Frank Herbert
Bill Ransom

PANDORA
INCIDENTUL IISUS

TRADUCERE DE EMILIAN BAZAC

NEMIRA
1995

Coperta colecției și ilustrația:
DAN ALEXANDRU IONESCU

© Frank Herbert și Bill Ransom, 1979
THE JESUS INCIDENT
Published by agreement with Ralph M. Vicinanza Ltd.

Toate drepturile asupra acestei versiuni
aparțin S.C. NEMIRA S.R.L. Reproducerea integrală
sau parțială a textului este interzisă
și va fi pedepsită conform legii.

Difuzare:
Editura NEMIRA, Str. Crinului nr. 19, sector 1, București
Telefax: 668.54.10
Clubul cărții: C.P. 26 - 38, sector 1, București

ISBN 973-569-078-0

Pandora
sau creuzetul biblic

Cu *Incidentul Iisus*, Frank Herbert și Bill Ransom făceau primul pas într-o incitantă lectură în cheie SF a Bibliei. În 1979, nici prezența ecologiei, nici interesul pentru istoria religiilor nu mai păreau șocante cititorilor după experiența ciclului *Dune*, ce-i adusese de altfel lui Frank Herbert o consacrare mondială. Terenul fiind pregătit, autorii aveau șansa de a depăși modelul menționat, ceea ce au și reușit.

Preluând decorul unui roman al său, *Destination: Void*, și asociindu-se cu poetul Bill Ransom, Frank Herbert aduce în creuzetul său mulțimea întrebărilor și a faptelor relative la Noul Testament, fie el ortodox sau nu, și dă frâu liber imaginației.

În *Dune* extrapola posibilitățile mahomedanismului și analiza violența și justificarea *războiului sfânt*. În *Pandora* demonstrează tehnica miracolului, manipularea sacrificiului și asumarea umilinței.

Nici o asemănare între personajele biblice și eroii ce populează Nava-Arcă nu este întâmplătoare, iar lectorul va fi șocat de tratarea pe picior de egalitate a Evangheliilor oficiale și a sectelor creștine eretice, a tentelor gnostice, a maniheismului.

Miza ecologică este clasică: riscul accidentelor la scară planetară prin manipularea iresponsabilă a mediului. Faptul că pe Pandora, spre deosebire de Dune-Arrakis, apa și nu nisipul este aceea care înghite totul vine dintr-o parabolă a nașterii vieții în mediul acvatic.

Joaca de-a Dumnezeu, asumarea rolului Creatorului, dă însă naștere unei adevărate Cutii a Pandorei care, după cum aflăm din primele pagini ale romanului, este deja deschisă, iar conținutul ei este liber: mutanți, ființe inteligente nonumanoide, monștri violenți și rapaci.

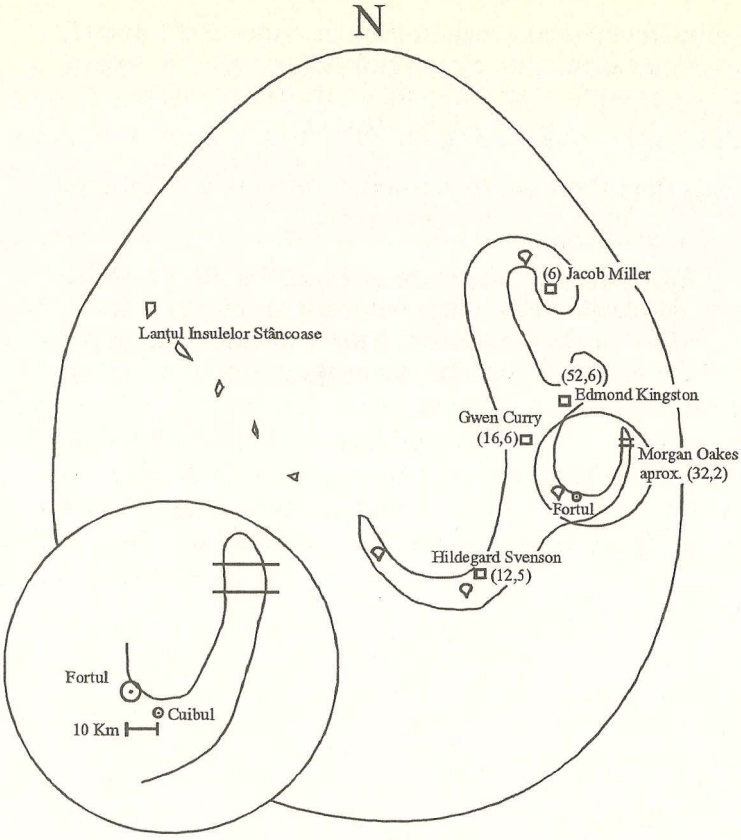
Mecanismul binomial *science*-fiction transpare și în titlurile celor trei romane din ciclul *Pandora*: *Incidentul* Iisus, *Efectul* Lazăr, *Factorul* Înălțării.

După *Dune*, cititorul român are acum posibilitatea de a cunoaște *Pandora*. Printre multele alte bucurii pe care i le-a prilejuit colecția Nautilus, sunt toate șansele ca aceasta să fie cea mai mare.

Lui Jack Vance, care în timp ce dădea lecții despre folosirea cleștelui, ciocanului și fierăstrăului explica de asemenea care este diferența dintre fantezie și science-fiction.

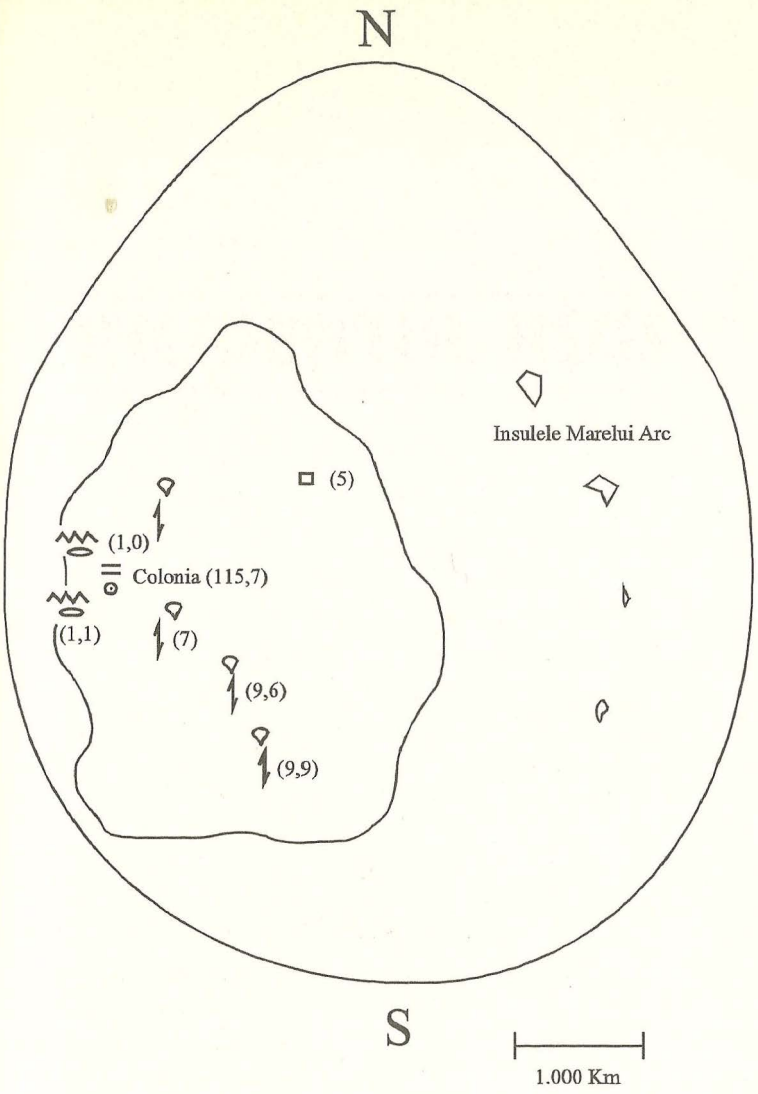
Lui Bert Ransom, care n-a spus niciodată că fantezia nu este reală.

Autorii doresc să mulțumească lui Connie Weineke pentru studiile asupra culturii arameice, și lui Marilyn Hoyt-Whorton pentru dactilografiere și bună dispoziție.



PANDORA

- Tentative de Colonizare
- Suprafețe Amenajate pentru Dirijabile
- Puncte de Lansare a Submersibilelor
- Zone Populate
- (N) Pierderi de Vieți Omenești (în sute)
- Puțuri de Lubrifianți
- Stație Aterizare-Decolare Navete



PANDORA

INCIDENTUL IISUS

Editor: VALENTIN NICOLAU
Redactor: VLAD T. POPESCU
Tehnoredactor: DAN RĂDULESCU
Apărut 1995, București
Coli tipar: 28. Format: 16/54 x 84
Timbrul literar se varsă în contul ASPRO
nr. 45.10.80.12.108, BCR - sector 1 București
Printed and bound in Germany
by Graphischer Großbetrieb Pößneck GmbH
A member of Mohndruck printing group

– Nici de PP, spuse Legata zâmbind. Însă acesta este un rol pe care-l cunoaștem acum cu toții.

Dădu din cap și continuă:

– Am o singură întrebare... Ce va face Nava cu oamenii de acolo?

Arătă cu degetul spre umbra care dispărea.

Apoi o auziră cu toții, prezența Navei trecând prin ei și dispărând fără a mai putea fi uitată vreodată.

Tu ești Sfântul Vid! Uimește-Mă!

COLECȚIA NAUTILUS

1. Philip K. Dick	VÂNĂTORUL DE RECOMPENSE
2. Gérard Klein	SENIORII RĂZBOIULUI
3. A. E. van Vogt	FĂURITORII DE ARME
4. A. E. van Vogt	ARSENALELE DIN ISHER
5. Norman Spinrad	SOLARIENII
6 - 7. Frank Herbert	DUNE
8. Poul Anderson	ZIUA REÎNTOARCERII LOR
9. R.Bărbulescu și G.Anania	DOANDO
10. A. și B. Strugațki	PICNIC LA MARGINEA DRUMULUI
11. Clayton Emery	PROSCRIȘII
12. Gianfranco de Turris	LINIȘTEA UNIVERSULUI
13. Isaac Asimov	PRELUDIUL FUNDAȚIEI
14. Isaac Asimov	FUNDAȚIA
15. Renato Pestriniero	CUIBUL DE DINCOLO DE UMBRĂ
16. A. și B. Strugațki	SCARABEUL ÎN MUȘUROI
17. Bill Fawcett	ASEDIUL ARISTEI
18. Anna Rinonapoli	CAVALERII LUI TAU
19. Robert Silverberg	PASAGERII
20. Poul Anderson	POVARA CUNOAȘTERII
21. Fredric Brown	PARADOXUL PIERDUT
22. Dănuț Ungureanu	AȘTEPTÂND ÎN GHERMANA
23. Norman Spinrad	MAȘINĂRIA ROCK AND ROLL
24. Robert Silverberg	POARTA TIMPULUI
25. Isaac Asimov	FUNDAȚIA ȘI IMPERIUL
26. Gérard Klein	SCEPTRUL HAZARDULUI
27. Gérard Klein	GAMBITUL STELELOR

28. Frank Herbert	MÂNTUITORUL DUNEI
29. Isaac Asimov	A DOUA FUNDAȚIE
30. Norman Spinrad	AGENTUL HAOSULUI
31. Daniel Walther	AMBUSCADĂ PE ORNELLA
32. Philip K. Dick	TIMPUL DEZARTICULAT
33. K.Kurtz și D.T.Harris	INIȚIATUL
34. Robert Asprin	MERCENARUL
35. Marco Pensante	ZIUA ÎNTUNERICULUI
36. Ursula K. Le Guin	MÂNA STÂNGĂ A ÎNTUNERICULUI
37. A. și B. Strugațki	VALURILE LINIȘTESC VÂNTUL
38. R.Estes și T.Wham	SABIA LUI SKRYLING
39. A. E. van Vogt	IMPERIUL ATOMULUI
40. Robert Silverberg	INTERFEȚE PERICULOASE
41. John Brunner	RĂBDAREA TIMPULUI
42. Stanislaw Lem	CIBERIADA
43. Brian Aldiss	GREYBEARD
44. Isaac Asimov	MARGINEA FUNDAȚIEI
45 - 46. Frank Herbert	COPIII DUNEI
47. Roberto Quaglia	VAGABONDUL INTERSPAȚIAL
48. Norman Spinrad	VISUL DE FIER
49. ***	ANTOLOGIA SF NEMIRA '94
50. ***	ROMANIAN SF ANTHOLOGY '94
51. Richard Osborne	DEMOLATORUL
52. Philippe Curval	TOȚI SPRE EXTAZ
53. Luigi Menghini	REACȚIE ÎN LANȚ
54. Poul Anderson	PATRULA TIMPULUI
55. Orson Scott Card	JOCUL LUI ENDER
56. Mihail Grămescu	SĂRITORII ÎN GOL
57. Abraham Merritt	CORABIA ZEIȚEI ISHTAR
58. Isaac Asimov	FUNDAȚIA ȘI PĂMÂNTUL
59. Frank Herbert	ÎMPĂRATUL-ZEU AL DUNEI
60. Philip K. Dick	UBIK
61. Ursula K. Le Guin	DEPOSEDAȚII
62. Bernard Werber	FURNICILE
63. Orson Scott Card	VORBITOR ÎN NUMELE MORȚILOR
64. Frank Herbert	PANDORA. INCIDENTUL IISUS
65. Poul Anderson	CORIDOARELE TIMPULUI
66. Isaac Asimov	FUNDAȚIA RENĂSCUTĂ

În curând:

Philip K. Dick	OMUL DIN CASTELUL ÎNALT
William Gibson	LUMINA VIRTUALĂ
Norman Spinrad	ALTE AMERICI
Kim Stanley Robinson	ROȘUL MARTE
N. Lee Wood	COPIII LUI FARADAY
Max Anthony	PANICĂ PRINTRE PEȘTII SOLUBILI